

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
«Музыкальная терминология на иностранном языке»

Уровень ВО:

**Подготовка кадров высшей
квалификации**

**53.09.02 –Искусство вокального
исполнительства**

53.09.05 – Искусство дирижирования

Цикл дисциплин учебного плана

ВЧ

Специальность:

**Артист высшей квалификации,
Преподаватель творческих дисциплин
Дирижер высшей квалификации,
Преподаватель творческих дисциплин**

Москва - 2021

Подписано простой электронной подписью
ФИО: Соловьёв Александр Владиславович
Должность: исполняющий обязанности ректора
Дата и время подписания: 23.03.2022 12:45:16
Ключ: 8a583f0a-37b8-4343-afee-eeb93edf1cde
Документ: 63482dca-e6b5-4278-a9d1-abc12e6e29f5
Имитовставка: 3b97a7b0

Рабочая программа дисциплины

Музыкальная терминология на иностранном языке

Разработана в соответствии с ФГОС Высшего образования для обучающихся в форме ассистентуры-стажировки по творческо-исполнительским специальностям:

53.09.02 – Искусство вокального исполнительства (ФГОС утвержден Приказом Минобрнауки от 17 августа 2015 г. № 845; Зарегистрирован в Минюсте 01.09.2015 № 38762),

53.09.05 – Искусство дирижирования (ФГОС утвержден Приказом Минобрнауки от 17 августа 2015 г. № 848; Зарегистрирован в Минюсте 15.09.2015 № 38911)

Разработчик программы:

– Преподаватель, Magistra Artium (Германия) Н.В. ДАЛЬ

Обновленная версия программы к ученому совету от 30 июня 2021 г.

Программа одобрена и утверждена на расширенном заседании кафедр протокол № 1 от 26 сентября 2017 г.

СОДЕРЖАНИЕ

Аннотация к дисциплине. Цели и задачи дисциплины, компетенции.....	4
1. Перечень планируемых результатов обучения.....	5
2. Место дисциплины в структуре ООП ВО	6
3. Объем дисциплины	6
4. Структура и содержание дисциплины.....	7
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.....	9
5.1 Основная литература.....	9
5.2 Дополнительная литература, периодические СМИ по специальности.....	9
5.3 Программное обеспечение.....	10
5.4 Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы.....	10
6. Материально-техническое обеспечение дисциплины.....	11
7. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины.....	11
7.1 Рекомендации для самостоятельной работы ассистентов-стажеров.....	11
7.2. Оценочные средства для контроля успеваемости.....	13
7.2.1. Вопросы к зачету.....	13
7.2.2 Критерии оценки знаний на зачете	13
Лист регистрации изменений.....	15

АННОТАЦИЯ К ДИСЦИПЛИНЕ

Цели:	«Музыкальная терминология на иностранном языке» позволит ассистентам-стажёрам грамотно использовать и в письменной, и в устной речи музыкальные термины в профессиональной работе, при чтении оригинальных текстов, верно интерпретировать музыкальные произведения немецкоязычных композиторов, понимать, верно толковать и анализировать музыкально-критическую литературу, изучать музыкально-теоретические и исследовательские музыковедческие работы на немецком языке, в совместной работе над музыкальными произведениями с немецкоязычными коллегами в репетициях произведений, мастер-классов, обсуждениях учебных процессов, принимать активное полноценное участие в работе научных конференций.
Задачи:	Научить ассистентов-стажёров на слух воспринимать музыкальные термины в диалогах, научить правильному произношению немецких терминов, усвоить особенности использования музыкальных терминов немецкого языка в контекстах, научить свободно владеть не только современной музыкальной терминологией, но и знать музыкальную терминологию XVI-XIX веков, познакомить с тенденцией немецкой музыкальной терминологии, законами её построения, освоить необходимый объём словаря профессиональных музыкальных терминов немецкого языка, освоить термины современной музыкальной терминологии немецкого языка используемой в средствах массовых коммуникаций, при работе с технической и т. ч. видео, аудио, звукозаписывающей аппаратурой, в цифровом формате и компьютерных программах, в музыкальной институциональной экономике.
Компетенции обучающегося, формируемые в результате изучения дисциплины:	<p>УК-2: способности видеть и интерпретировать факты, события, явления сферы профессиональной деятельности в широком историческом и культурном контексте;</p> <p>УК-3: способности анализировать исходные данные в области культуры и искусства для формирования суждений по актуальным проблемам профессиональной деятельности музыканта (педагогической и концертно-исполнительской);</p> <p>УК-4: способности аргументировано отстаивать личную позицию в отношении современных процессов в области музыкального искусства и культуры;</p> <p>УК-5: способности пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения;</p> <p>ПК-11: готовности участвовать в культурной жизни общества, создавая художественно-творческую и образовательную среду;</p>

1. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ

по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате освоения дисциплины ассистент-стажер должен:

Знать: профессиональные музыкальные термины, используемые в немецком языке в разделах:

-элементарная теория музыки, сольфеджио, гармония, полифония и в анализе формы музыкальных произведений (названия жанров, стилей и др.);

-относящихся к музыкальным профессиям, специализациям, квалификациям должностей, званиям, премиям, призам, мастер-классам, фестивалям, конкурсам, музыкальным учебным и профессиональным институтам и организациям (в современном и историческом контексте);

-методика вокального звучания и постановка актёрской речи, профессиональной физиологии: работа над постановкой голоса вокалиста (особенностям осанки, дыхания, симптомы основных профессиональных заболеваний вокалистов и, прежде всего, органов голосового аппарата) термины определяющие звучание голоса, характер и темп исполнения произведений;

-дирижирование (дирижёрская техника, жесты, мимика, проф. заболевания);

обучение произношению и написанию (без словаря) имён немецкоязычных композиторов, названий музыкальных произведений, указателей опусов в сокращённом и полном виде, имён наиболее известных авторов текстов музыкальных произведений, вокалистов, хоровых и оперных дирижёров;

-названия инструментов симфонического оркестра XVII-XVIII веков;

названия предметов, необходимых для оснащения творческого и специализированного учебного процесса;

-средства массовой коммуникации, техническая (в приоритете видео, аудио, звукозаписывающая) аппаратура, цифровые технологии, музыкальная институциональная экономика.

Уметь: переводить музыкальные термины с немецкого языка на русский язык максимально учитывая все варианты и нюансы, контекст, исторические, исполнительские и стилевые особенности музыкальных произведений, понимая точный смысл каждого немецкого слова;

синхронно переводить музыкальные термины российского музыкознания на музыкальную терминологию немецкого языка; точно произносить немецкие музыкальные термины в разговоре и при чтении, распознавать на слух в дискуссии, грамотно писать на немецком языке без словаря.

Владеть: навыками использования музыкальной терминологии немецкого языка.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

В структуре ООП ВО дисциплина «Музыкальная терминология на иностранном языке» находится в разделе «Вариативная часть» и связана с дисциплинами Блока 2 «Практики» Учебного плана и с дисциплинами Блока 1 «Дисциплины (модули)», относящимися к европейским иностранным языкам, а также к дисциплинам учебного плана, которых ассистенты-стажёры должны знать (читать и произносить): «Методология современного музыкознания», «Педагогика высшей школы», «Теория музыкального содержания», «Арт-менеджмент», «История музыкальных жанров».

Цикл (раздел) ООП 1.2.2.1.	ВЧ
-------------------------------	----

3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

3.1. Общая трудоемкость (объем) дисциплины (модуля) составляет 2 зачетных единиц (ЗЕ), 72 академических часа.

3.2. Объем дисциплины (модуля) по видам учебных занятий (в академических часах):

Вид учебной работы	Кол-во академических часов по формам обучения
Общая трудоемкость дисциплины	72
Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий), ВСЕГО:	28
Лекции (Л)	-
Семинары (С)	-
Практические занятия (ПЗ)	27
Самостоятельная работа студента (СРС)	44
Экзамен (Э)	
Зачет (З)	
Дифференцированный зачет (ДЗ)	1

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Тема 1.

Вступительная часть: пояснения по целям, задачам, объёму курса, требованиям в обучении.

Тема: Терминология музыкально-теоретических и музыковедческих предметов: элементарная теория музыки, гармония, полифония, анализ формы музыкальных произведений, сольфеджио, история музыки, музыкальная педагогика (дедактика, методика, герменевтика), музыкальная социология, музыкальная психология, музыкальная акустика и т.д.

Объем 4 часа. Виды работы – лекционно-практические занятия: лекция (каждый ассистент-стажер должен иметь конспект каждой лекции), тренинг, устный доклад или презентация ассистента-стажёра, коллективное обсуждение самостоятельной работы, письменные рефераты, диалог, анализ нотного текста, анализ текста на немецком языке, включающего изучаемые термины, просмотр фрагмента тематической видеозаписи на немецком языке.

Тема 2.

Специализированные названия видов профессиональной занятости музыкантов: профессии, специализации, квалификации, должности, звания, премии, призы, мастер-классы, фестивали, конкурсы, музыкальные учебные и профессиональные институты и организации (в современном и историческом контексте).

Объем 2 часа. Виды работы: лекция, тренинг, устный доклад или презентация, коллективное обсуждение самостоятельной работы, письменные рефераты, диалог, анализ текста на немецком языке, включающего изучаемые термины, просмотр фрагмента тематической видеозаписи на немецком языке.

Тема 3.

Музыкальная терминология при работе над постановкой голоса вокалистов (особенности осанки, дыхания, методика вокального звучания и поставленной актёрской речи). Названия основных профессиональных заболеваний вокалистов, частей тела и, прежде всего, органов голосового аппарата, участвующих в звучании голоса; термины описывающие особенности звучания голоса, характер и темп исполнения произведения

Объем 2 часа. Виды работы: лекция, тренинг, письменные рефераты, моделирование дискуссии по теме, анализ текста на немецком языке, включающего изучаемые термины, просмотр фрагмента тематической видеозаписи на немецком языке, моделирование вокального мастер-класса, коллективное обсуждение самостоятельной работы.

Тема 4.

Терминология хорового (светского и духовного) и оперно-симфонического дирижирования в современном и историческом контексте (дирижёрская техника, жесты, мимика). Повторение изученного в четырех темах. **Контрольный тест.**

Объем 2 часа. Виды работы: лекция, тренинг, письменные рефераты, моделирование дискуссии по теме, анализ текста на немецком языке, включающего изучаемые термины, просмотр фрагмента тематической видеозаписи на немецком языке, моделирование мастер-класса по хоровому и оперно-симфоническому дирижированию, коллективное обсуждение самостоятельной работы.

Тема 5.

Терминология музыкальной экономики.

Объем 2 часа.

Виды работы: лекция, тренинг, устный доклад или презентация, коллективное обсуждение самостоятельной работы, диалог, анализ текста на немецком языке, включающего изучаемые термины, просмотр фрагмента тематической видеозаписи на немецком языке

Тема 6.

Терминология цифровых технологий в музыкальных науках.

Объем 2 часа.

Виды работы: лекция, тренинг, устный доклад или презентация, коллективное обсуждение самостоятельной работы, диалог, анализ текста на немецком языке, включающего изучаемые термины, просмотр фрагмента тематической видеозаписи на немецком языке

Тема 7.

Тренинг.

Задача – научить произносить и писать без словаря имена немецкоязычных композиторов, названия музыкальных произведений, указатели опусов в сокращенном и полном виде, имена наиболее известных авторов текстов музыкальных произведений, вокалистов, хоровых и оперных дирижеров.

Объем 2 часа. Виды работы: тренинг, анализ текстов на немецком языке, включающего изучаемые термины, коллективное обсуждение самостоятельной работы.

Тема 8.

Названия инструментов симфонического оркестра, инструментов XVI-XVIII веков, названия основных принципов игры на них.

Объем 2 часа. Виды работы: лекция, тренинг, устный доклад или презентация, письменные рефераты, коллективное обсуждение самостоятельной работы, диалог, анализ текста на немецком языке, включающего изучаемые термины, просмотр фрагмента тематической видеозаписи на немецком языке.

Тема 9.

Названия предметов необходимых для оснащения творческого и специализированного учебного процесса (подписание и разрыв договора, оплата, условия работы, артистическая сцена, микрофон, пульт для микширования звука, камертон, дирижерская палочка, пульт и т.д.).

Повторение изученного в четырех темах. Контрольный тест.

Объем 2 часа. Виды работы: лекция, тренинг, устный доклад или презентация, письменные рефераты, коллективное обсуждение самостоятельной работы, диалог, анализ текста на немецком языке, включающего изучаемые термины, просмотр фрагмента тематической видеозаписи на немецком языке.

Зачет. Опрос по материалу курса.

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ «МУЗЫКАЛЬНАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ»

5.1. Основная литература:

1. Junge M. Allgemeine Musiklehre. – Bunkahle. 2020.
2. Nowak Ch. Elementare Musiklehre und Grundlagen der Harmonielehre. – Edition Dux. 2020.
3. Johnen K. Allgemeine Musiklehre. – Reclam, Ditzingen. 2018.
4. Ruschkowski A. Elektronische Klänge und musikalische Entdeckungen. – Reclam, Ditzingen. 2019.
5. Ling B. Gesangscaching to go. – Scm Haenssler. 2020.
6. Fritsch M., Lonardon A., Kellert P. Harmonielehre und Songwriting. – Leu-Verlag. 2020.
7. Gardner M., Springfield S. Musikwissenschaftliches Arbeit. – Berenreiter-Verlag. 2014
8. Amon R. Lexikon der Harmonielehre. – Doblinger. 2015.
9. Diergarten F., Neuwirth M. Formenlehre. – Laaber-Verlag. 2018.
10. Friesecke A. Studio Akustik. – Ppv Medien. 2018.
11. Dobretsberger B. Formenlehre. Formen der Vokalmusik. – Doblinger. 2019.
12. Martin K., Mauersberger M. Spielpläne Oberstufe. – Ernst Klett Verlag. Stuttgart, 2015.
13. Lüdke M. Musik als Beruf. Ausbildungswege im Bereich Musik in Niedersachsen. – Musikland Niedersachsen gGmbH. Hannover, 2015.

5.2. Дополнительная литература:

1. Haeflinger E. Die Kunst des Gesangs. – Schot Music, Mainz, 2010.
2. Hirsche E. Musik-Wörterbuch. – Hüllenhagen & Griehl Verlag. Hamburg, 2014.
3. Finscher L. (Hrsg.). Die Musik in Geschichte und Gegenwart. – Bärenreiter / Metzler. Kassel u. a., 1994-2008.
4. Bernstein L. Freude an der Musik. – Deutsche Taschenbuch Verlag. München, 1963.
5. Dahlhaus C., Motte-Haber de la H. Systematische Musikwissenschaft. – Athenaion, Wiesbaden. 1982.
6. Meier H. R. Die Musik im Wort. 75 Jahre Wuppertaler Kurrende. – Erich-vom-Baur-Stiftung. Wuppertal, 1999.
7. Walther J. G. Musicalisches Lexicon. – Leipzig, 1732.
8. Mattheson J. Grundlage einer Ehren-Pforte. – Hamburg, 1740.

9. Luther M. Geystlichegesangk Buchleyrn. – Wittemberg, 1524.

Периодические СМИ по специальности:

1. Presto. Magazin der Hochschule für Musik, Theater und Medien Hannover.
2. Diskussion Musikpädagogik. Lugert Verlag. Seelze.

Еженедельная музыкальная телевизионная программа на немецком языке „Sarah’s Music“ в интернете на телеканале Deutsche Welle на www.dw.com > program > sarahs-music

5.3. Программное обеспечение:

В процессе лекционных и практических занятий используется следующее программное обеспечение:

- программы, обеспечивающие доступ в сеть Интернет: «Googlechrome»;
- программы, демонстрации видео материалов: проигрыватель «Windows MediaPlayer»;
- программы для демонстрации и создания презентаций: «MicrosoftPowerPoint».

5.4. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

Название электронного ресурса	Адрес в интернете	Тип доступа
Гуманитарные и социальные науки: электронный журнал	http://www.hses-online.ru/Arch.html	Свободный доступ
Большой Энциклопедический Словарь	http://www.vedu.ru/BigEncDic	Свободный доступ
Электронная энциклопедия и библиотека «Руниверс»	http://www.runivers.ru	Свободный доступ
Научная электронная библиотека «Киберленинка»	http://cyberleninka.ru	Свободный доступ
Единое окно доступа к образовательным ресурсам	http://window.edu.ru	Свободный доступ
Библиотека «Гумер» - гуманитарные науки	http://www.gumer.info	Свободный доступ
eLIBRARY Научная электронная	http://elibrary.ru	Часть ресурса – в свободном доступе

библиотека (НЭБ)		
Университетская информационная система РОССИЯ	http://uisrussia.msu.ru/is4/main.jsp	Часть ресурса открыта в свободном доступе
Открытый текст. Электронное периодическое издание	http://opentextnn.ru/music/Perception/?id=1673	Свободный доступ
Национальная электронная библиотеки (НЭБ)	https://нэб.пф	Свободный доступ с любых компьютеров ИХИ имени В.С. Попова
ЭБС «Юрайт»	http://www.biblio-online.ru	Свободный доступ
Электронная библиотека Philosophy	http://www.philosophy.ru/	Свободный доступ
Психологическая библиотека оригинальных текстов	http://www.psychology-online.net/	Свободный доступ

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Важной составной частью учебной аудиторной и внеаудиторной работы является применение современных цифровых технологий, мультимедийных средств и компьютерных технологий для интерактивных методов обучения.

Для организации учебного процесса активно используются фонды библиотеки (книжной и нотной), фонотеки, видеотеки Академии и следующие технические средства:

- компьютеры, принтер, ксерокс, экран;
- DVD-плеер и CD-плеер;
- интернет;
- документальные фильмы и записи телевизионных передач на немецком языке.

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ОРГАНИЗАЦИИ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

7.1.1. РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ (СР) АССИСТЕНТОВ-СТАЖЕРОВ

Самостоятельная работа (СР) является важной составной частью процесса подготовки ассистентов-стажеров, осваивающих дисциплину «Музыкальная терминология на иностранном языке». Цели СР основаны на формировании у ассистентов-стажеров умений и навыков систематизации профессиональных знаний при освоении образовательной программы. Самостоятельная работа (СР) представляет обязательную часть основной образовательной программы, выполняемую в соответствии с заданиями преподавателя вне аудиторных занятий. Цели СР основаны на формировании у ассистентов-стажеров навыков к

самостоятельной творческой работе, формированию умений решать профессиональные задачи с использованием всего арсенала современных научно-методических средств, способствующих самообразованию и совершенствованию своих знаний, приобретению опыта планирования и организации рабочего времени, расширению кругозора. СР может выполняться в читальном зале библиотеки, в компьютерных классах, а также в домашних условиях. СР подкрепляется учебно-методическим и информационным обеспечением, включающим учебники, учебно-методические пособия, конспекты лекций, анализ текстового материала, тренинги и т.д. Результат самостоятельной работы контролируется преподавателем.

СР – необходимое звено в подготовке. Она направлена на более глубокое и результативное освоение специальной литературы; позволяет осмыслить дисциплину, как основу для исследовательской, критической, педагогической и просветительской деятельности выпускника программы подготовки кадров высшей квалификации. Результаты СР обсуждаются преподавателем и ассистентами-стажёрами на групповых занятиях (коллективное обсуждение).

В процессе СР ассистенту-стажеру следует использовать учебные пособия, музыкальные и гуманитарные энциклопедии, словари, статьи в музыковедческих сборниках.

Методика групповых занятий в аудитории

Занятия по форме – интерактивные, лекционно-практические, моделирующие содержат изложение теоретического и практического материала. Работа в аудитории способствует освоению методики публичного выступления (монолога, диалогов, дискуссий).

На лекционных занятиях ассистенты – стажёры обязаны вести конспект. На занятиях предусматривается тренинг правильного произношения музыкальных терминов, тренинг перевода терминов с немецкого на русский и с русского на немецкий. На каждом занятии ассистенты-стажёры обучаются новым терминам по теме занятия, приобретают навыки использования терминов в профессиональном общении при анализе музыкального произведения, при формулировании собственного мнения об уровне исполнения произведения, при моделировании учебно-творческих ситуаций, читают профессиональную литературу, в которой используются изучаемые термины, смотрят видео с записями мастер-классов немецких музыкантов, интервью немецких музыковедов. Практико-ориентированная работа ассистентов-стажеров систематизирует профессиональные знания, полученные в ходе освоения образовательной программы, совместное обсуждение тем дисциплины позволяет активизировать процесс усвоения, готовит к формированию профессиональных компетенций в области педагогической и творческой деятельности.

ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ:

На 8-ой неделе освоения дисциплины планируется **Рубежный контроль в форме тестирования.**

В конце изучения курса «Музыкальная терминология на иностранном языке» (конец **II- го семестра**) **проводится зачет** – устные ответы на вопросы по курсу дисциплины.

7.2.1. ВОПРОСЫ К ЗАЧЁТУ

1. Терминология музыкально-теоретических и музыковедческих предметов.
2. Перевод специализированных названия видов профессиональной занятости музыкантов, профессиональных институтов и организаций (в современном и историческом контексте).
3. Музыкальная терминология при работе над постановкой голоса вокалистов.
4. Названия основных профессиональных заболеваний вокалистов.
5. Термины описывающие особенности звучания голоса, особенности звучания музыкального инструмента, характер и темп исполнения произведения.
6. Терминология хорового (светского и духовного) и оперно-симфонического дирижирования в современном и историческом контексте.
7. Произношение и особенности правописания имен немецкоязычных композиторов, названий музыкальных произведений, опусов (BWV, FWV, D, KV, Nov. и т. д.).
8. Названия музыкальных инструментов XVI-XXI веков; основных исполнительских принципов.
9. Названия предметов необходимых для оснащения творческого и специализированного учебного процесса.

7.2.2. КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ ЗНАНИЙ НА ЗАЧЁТЕ

Зачтено:

Ассистент-стажёр мгновенно устно переводит с немецкого на русский и с русского на немецкий прочитанные и услышанные термины всех семи тем курса.

Ассистент-стажёр грамотно использует в устной речи термины всех тем курса при анализе музыкального произведения, при формулировании мнения об исполнении музыкального произведения.

Ассистент-стажёр не задумываясь грамотно пишет на немецком языке фамилии и имена немецкоязычных композиторов, наиболее известных авторов текстов музыкальных произведений, названия немецкоязычных опер, вокальных циклов, произведений для хора и оркестра стандартного репертуара.

Ассистент-стажёр в процессе изучения дисциплины продемонстрировал способность систематической грамотной самостоятельной работы.

Не зачтено:

Ассистент-стажёр не знает термины всех семи тем курса.

Ассистент-стажёр не даёт ответы на дополнительные вопросы преподавателя по учебно-программному материалу.

Ассистент-стажёр не может самостоятельно сформулировать правильный ответ.

Академия хорового искусства имени В.С. Попова

